



END SEMESTER EXAMINATION QUESTION PAPER

CODE - QP

Approved for Quality Management System

EDUCATION & TRAINING COURSE: BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH (HONOURS)

COURSE CODE: LC - 0854

YEAR IV - SEMESTER I

TRANSLATION THEORY AND PRACTICE - ELAN 4101

Faculty	Department / Section/Division
Humanities and Education	English
<i>INSTRUCTIONS TO CANDIDATES</i>	Date of the examination: 2023.03.12
This paper has two (02) sections and five (05) questions.	Duration of the examination = 03 hours
Select <u>one (01)</u> question from Section A. Answer <u>all three questions</u> in Section B.	Total Marks = 60
Each question carries 15 marks	Candidates are not allowed to communicate with and disturb fellow candidates during the examination.
Candidates could be disqualified if they violate examination rules.	

- This paper has two (02) sections and five (05) questions.
- Select one (01) question from Section A.
- Answer all three questions in Section B.
- Each question carries 15 marks.

SECTION A

**QUESTION 1**

Translate the following text into Sinhala.

Sigiriya or Sinhagiri is an ancient rock fortress located in the northern Matale District in the Central Province, Sri Lanka. The name refers to a site of historical and archaeological significance that is dominated by a massive column of rock nearly 200 metres (660 ft) high. According to the ancient Sri Lankan chronicle the Culavamsa, this site was selected by King Kasyapa (477 – 495 CE) for his new capital. He built his palace on the top of this rock and decorated its sides with colourful frescoes. On a small plateau about halfway up the side of this rock he built a gateway in the form of an enormous lion. The name of this

place is derived from this structure — Sīnhāgiri, the Lion Rock (an etymology similar to Siṃhapura, the Sanskrit name of Singapore, the Lion City). The capital and the royal palace was abandoned after the king's death. It was used as a Buddhist monastery until the 14th century. Sigiriya today is a UNESCO listed World Heritage Site. It is one of the best preserved examples of ancient urban planning. Lal Srinivas and Mirando Obesekara described Sigiriya as a post-historical archeology turning point of Ravana. According to them, Sigiriya may be the Alakamandava (City of the Gods) that was built up before 50 centuries ago by King Kubera who was the half-brother of Ravana (Ravan) as described in the Ramayanaya.

OR

## QUESTION 2

Translate the following text into English.

මහනුවර සිට බණ්ඩාරවෙල ඇල්ල දක්වා ධාවනය වෙමින් තිබූ දුම්රියක ගමන් ගත් නෝර්වේජියානු ජාතික සංචාරකයකු සතු ඩිරෝන කැමරාවක් ඇතුළු රුපියල් හත් ලක්ෂ පනස් දහසක් පමණ වටිනා දේපල සහිත ගමන් බැගය කිසිවකු විසින් සොරාගෙන ගොස් ඇතැයි ඇල්ල පොලීසිය පවසයි.

මෙම සංචාරකයා විසින් මේ බව ඇල්ල සංචාරක පොලීසිය වෙත පැමිණිලි කර ඇත. ඩිරෝන කැමරාවට අමතරව රුපියල් 25,000 ක මුදලක් ඇපල් වර්ගයේ ජංගම දුරකථනයක් සහ එම ජංගම දුරකථන උපාංග මෙම ගමන් මල්ලේ තිබුණු බව එම සංචාරකයා කළ පැමිණිල්ලේ සඳහන් වන්නේ යැයි පොලීසිය පොලීසිය පවසයි.

නාවලපිටිය දුම්රිය ස්ථානයේ දුම්රිය නතර කර තිබූ අවස්ථාවේ මෙම ගමන් මල්ල කිසිවකු විසින් සොරාගෙන ගිය බව එම සංචාරකයා පවසන්නේ යැයි ද පොලීසිය සඳහන් කරයි.

සංචාරක දිසාව භාර නියෝජ්‍ය පොලීස්පති ජගත් ෆොන්සේකා මහතාගේ උපදෙස් මත සහකාර පොලීස් අධිකාරී අතුල පෙරේරා මහතාගේ මෙහෙයවීම යටතේ ඇල්ල සංචාරක පොලීසියේ ස්ථානාධිපති උප පොලීස් පරීක්ෂක රත්නසිරි මහතා ජර්ධන පොලීස් කණ්ඩායමක් මේ සම්බන්ධයෙන් වැඩිදුර පරීක්ෂණ පවත්වාගෙන යයි.

මෙම සොරකම නාවලපිටිය දුම්රිය ස්ථානයේ දී සිදු වූවක් බැවින් මෙය බව නාවලපිටිය පොලීසියට ද දැනුම් දීමක් කර ඇත.

නාවලපිටිය පොලීසියද මේ සම්බන්ධයෙන් විමර්ශන ආරම්භ කර තිබේ.

**SECTION B****QUESTION 3**

“The translation of a text from one language to the other involves a complex process.” Discuss various aspects a translator has to consider in translating a text.

**QUESTION 4**

Write short descriptions on the following:

- a) Strategies for handling non-equivalence in interlingual translation
- b) Idioms and collocations in translation

**QUESTION 5**

Lexical meaning is a complex phenomenon that needs careful analysis in translation studies. Discuss.



END SEMESTER EXAMINATION QUESTION PAPER

CODE - QP

*Approved for Quality Management System*

EDUCATION & TRAINING COURSE: BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH (HONOURS)

COURSE CODE: LC - 0854

YEAR IV - SEMESTER I

A SURVEY OF CLASSICAL LITERATURE - ELIT 4101

<i>Faculty</i>	<i>Department / Section/Division</i>
<i>Humanities and Education</i>	<i>English</i>

<i>INSTRUCTIONS TO CANDIDATES</i>	<i>Date of the examination: 2023.03.12</i>
<i>This paper has seven questions.</i>	<i>Duration of the examination = 03 hours</i>
<i>Answer any four (04) questions, selecting one from each section.</i>	<i>Total Marks = 60</i>
<i>Each question carries 15 marks.</i>	<i>Candidates are not allowed to communicate with and disturb fellow candidates during the examination.</i>
<i>Candidates could be disqualified if they violate examination rules.</i>	

- \* This paper has seven questions.
- \* Answer any four questions, selecting one from each section.
- \* Each question carries 15 marks.

**SECTION A**

**QUESTION 1**

To what extent does Creon subscribe to the norms within the Man Box? Discuss.

**OR**

**QUESTION 2**

Antigone largely adheres to feminine values but resorts to masculinely gendered behavior against gender oppression. Do you agree? Substantiate your answer with evidence from the text.

**SECTION B****QUESTION 3**

Discuss the role played by human characters and divine creatures in the production of dramatic irony in Plautus' *Amphitryon*.

OR

**QUESTION 4**

*Amphitryon* deals with an identity crisis among its characters, which is both satirical and humorous. Substantiate this statement.

**SECTION C****QUESTION 5**

Discuss how and why Dionysus is "strongly parodied and shown as a pitiful creature" (Mookherjee, 2009) in the first part of the drama *The Frogs*.

OR

**QUESTION 6**

In his drama *The Frogs*, Aristophanes gives the readers a detailed description of his contemporary Greek society, placing more emphasis on its flaws. Discuss with reference to examples taken from the text.

**SECTION D****QUESTION 7**

Write short notes on any three (03) of the following (3 x 5 = 15 marks):

1. Discuss how the theme of stealing identity in *Amphitryon* is applicable to modern global society.
2. Alcmene is a victim of society. Do you agree? Why?
3. Discuss Dionysus's role as a referee in choosing the best tragic poet in *The Frogs*.
4. Comment on the structure of Aristophanes' drama *The Frogs*.

END SEMESTER EXAMINATION QUESTION PAPER

CODE - QP

Approved for Quality Management System

EDUCATION &amp; TRAINING COURSE: BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH (HONOURS)

COURSE CODE: LC - 0854

YEAR IV - SEMESTER I

AMERICAN LITERATURE - ELIT 4102

Faculty	Department / Section / Division
Humanities and Education	English
INSTRUCTIONS TO CANDIDATES	Date of the examination: 2023.03.11
This paper has ten questions.	Duration of the examination = 03 hours
Answer four (04) questions, selecting one from each section.	Total Marks = 60
Each question carries 15 marks.	Candidates are not allowed to communicate with and disturb fellow candidates during the examination.
Candidates could be disqualified if they violate examination rules.	

- \* This paper has ten questions.
- \* Answer four questions, selecting one from each section.
- \* Each question carries 15 marks.

SECTION A**QUESTION 1**

In your opinion, what ideas does Fitzgerald attempt to convey about the Lost Generation and the American Dream in *The Great Gatsby*? Substantiate your answer with quotations from the text.

**QUESTION 2**

Comment on the significance of first-person narration in F. Scott Fitzgerald's novel *The Great Gatsby*. Give reasons for your answer.

**SECTION B****QUESTION 3**

*Death of a Salesman* by Arthur Miller is most known as one of the first literary works that seriously questions capitalistic American society in which everything and everybody is sold one way or other. Comment.

**QUESTION 4**

Discuss the seemingly simple yet complex Willy - Linda relationship in *Death of a Salesman* by Arthur Miller.

**SECTION C****QUESTION 5**

Although 'farce' elements are found on the surface, *The Prince and the Pauper* is a serious social criticism underneath. Do you agree? Give reasons for your answer.

**QUESTION 6**

Write character analyses of the Prince and the Pauper in relation to their character development in Twain's novel *The Prince and the Pauper*.

**SECTION D****QUESTION 7**

Robert Frost's poetry is supposed to be "deceptively simple." Elucidate the statement with examples drawn from his poetry.

**QUESTION 8**

A vast range of themes and unorthodox style are the predominant features of William Carlos Williams' poetry. Do you agree?

**QUESTION 9**

"A Rose for Emily" by William Faulkner is an account of a stubborn woman who is reluctant to acknowledge inevitable social changes. Comment.

**QUESTION 10**

Life, death, and social isolation are the salient features in "A Green Curtain" by Eudora Welty. Substantiate your answer with examples.



END SEMESTER EXAMINATION QUESTION PAPER

CODE - QP

Approved for Quality Management System

EDUCATION & TRAINING COURSE: BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH (HONOURS)

COURSE CODE: LC - 0854

YEAR IV - SEMESTER I

LINGUISTIC DIVERSITY - ELAN 4102

Faculty	Department / Section / Division
Humanities and Education	English
INSTRUCTIONS TO CANDIDATES	Date of the examination: 11 <sup>th</sup> March, 2023
This paper has six questions.	Duration of the examination = 03 hours
Answer any four (04) questions.	Total Marks = 60
Each question carries 15 marks.	Candidates are not allowed to communicate with and disturb fellow candidates during the examination.
Candidates could be disqualified if they violate examination rules.	

- \* Answer any four (04) questions
- \* Each question carries 15 marks.

**QUESTION 1**

Linguistic diversity can be examined with respect to language structure, society, and the individual.

Discuss the above observation, focusing equally on each of the three areas mentioned.

**QUESTION 2**

Linguistic typologists compare structural properties of languages with a view to ascertaining whether there exist correlations between them. For instance, basic word order has been compared with the presence (or absence) of prepositions, or postpositions.

Discuss some such **correlations** with examples.

**QUESTION 3**

Morphology of languages may differ in the choice of morpheme, the choice of morpheme forms, and the order of morphemes.

Discuss morphological typology with reference to the above observation. Provide examples to support your answer.



**QUESTION 4**

Write short notes on the following with special focus on linguistic features / language variation manifested in each situation. (05 marks for each)

- i) Diglossia
- ii) Code switching
- iii) Pidgins and Creoles.

**QUESTION 5**

a) Taking the following example as a guide, discuss stylistic differences in language with special reference to addressee as an influence on style. (08 marks)

**Three different requests for information:**

**i) *From a friend***

Where were you last night? I rang to see if you wanted to come to the movies.

**ii) *In court from a lawyer***

Could you tell the court where you were on the night of Friday the seventeenth of March?

**iii) *From a teacher to his pupils in school on the day after Hallowe'en.***

I know some of you went 'trick-or-treating' last night and so I thought we might talk a bit today about how you got on. Did you go out last night Jimmy?

b) Identify the distinguishing features of language that can be seen in the following extracts. In (ii), the words in brackets were not uttered. (07 marks)

i) Cooley – steaming in now, – bowls to Waugh again, – stroking it out into the covers, – just thinking about a single, – Tucker taking a few ah stuttering steps down the wicket

ii) (a) [It] bounced to second base

(b) [It's] a breaking ball outside

(c) [He's a] guy who's a pressure player

(d) McCatty [is] in difficulty

**QUESTION 6**

Discuss regional and social variation of language with reference to international/intra-national and social dialects. You may discuss such variation in terms of pronunciation, vocabulary and grammar.

**END OF PAPER**



MID- SEMESTER EXAMINATION QUESTION PAPER

CODE - QP

Approved for Quality Management System

EDUCATION & TRAINING COURSE: BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH (HONOURS)

COURSE CODE: LC - 0854

YEAR IV - SEMESTER I

ELAN 4103: Linguistic Diversity

Faculty	Department / Section/Division
Humanities and Education	English
INSTRUCTIONS TO CANDIDATES	Date of the examination: 9 <sup>th</sup> January, 2022
This paper has four questions.	Duration of the examination = 2 hours
Answer any three questions.	Total Marks = 20
Each question carries 20 marks.	Candidates are not allowed to communicate with and disturb fellow candidates during the examination.
	Candidates could be disqualified if they violate examination rules.

- This paper has four questions.
- Answer any three questions.
- Each question carries 20 marks.
- Duration: two hours

### QUESTION 1

‘To examine linguistic diversity, we need to classify languages or aspects of languages/ components of language. Also, diversity cannot be properly examined without looking at underlying similarities between those languages’.

Discuss Linguistic Diversity in the light of the above observation, paying special attention to the underlined words/phrases.

**QUESTION 2**

The particular list of lexical/functional categories found in any given language is not universal. While languages may share certain lexical/functional classes such as nouns, verbs, determiners, some other languages may have extra classes/categories to communicate meaning. Give examples of such lexical/functional categories and show how they vary from languages that convey the same meaning without such extra categories.

**QUESTION 3**

Explain the following, with examples from at least two languages.

‘Languages differ **in the choice of word forms** that are used to express a given meaning’.

**QUESTION 4**

Illustrate with examples how the SVO languages and SOV languages pattern in a syntactic typology of languages. You may refer to basic word order **correlations** that exist in such languages which neatly fall into a certain pattern.

.....END OF QUESTION PAPER.....



MID -SEMESTER EXAMINATION QUESTION PAPER

CODE - QP

Approved for Quality Management System

EDUCATION & TRAINING COURSE: BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH (HONOURS)

COURSE CODE: LC - 0854

YEAR IV - SEMESTER I

AMERICAN LITERATURE - ELIT 4102

Faculty	Department / Section / Division
Humanities and Education	English
INSTRUCTIONS TO CANDIDATES	Date of the examination: 9 <sup>th</sup> January, 2022
This paper has four (04) questions.	Duration of the examination = 1.5 hours
Answer three (03) questions.	Total Marks = 20
Each question carries 20 marks.	Candidates are not allowed to communicate with and disturb fellow candidates during the examination.
	Candidates could be disqualified if you violate examination rules.

- \* This paper has four (04) questions.
- \* Answer any three (03) questions.
- \* Each question carries 20 marks.

**QUESTION 1**

Discuss the characteristics of farce embedded in *The Prince and the Pauper* by Mark Twain.

**QUESTION 2**

Write two short character caricatures of Rayber and Barber as depicted in "The Barber" by Flannery O'Connor.

**QUESTION 3**

As a transcendentalist, what ideas does Ralph Waldo Emerson express in his writing? Substantiate your answer with quotations from Emerson's writing.

**QUESTION 4**

In the poems "Rhodora" and "Self-Reliance," Emerson refers to the concepts of self and nature to express the main themes of the poems. To what extent do you agree with this statement? Give reasons for your answer.

.....END OF THE QUESTION PAPER.....



MID-SEMESTER EXAMINATION QUESTION PAPER

CODE - QP

Approved for Quality Management System

EDUCATION & TRAINING COURSE: BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH (HONOURS)

COURSE CODE: LC - 0854

YEAR IV - SEMESTER I

ELIT 4101: A Survey of Classical Literature

Faculty	Department / Section / Division
Humanities and Education	English
INSTRUCTIONS TO CANDIDATES	Date of the examination: 9 <sup>th</sup> January, 2022
This paper has three (03) questions.	Duration of the examination = 1.5 hours
Answer all questions.	Total Marks = 20
Each question carries 20 marks.	Candidates are not allowed to communicate with and disturb fellow candidates during the examination.
	Candidates could be disqualified if you violate examination rules.

- This paper has three (03) questions.
- Answer all questions.
- Each question carries 20 marks.

### QUESTION 1

Comment on the features of low-quality literary products as highlighted by Aeschylus in the final contest of *The Frogs* by Aristophanes.

### QUESTION 2

Comment on the significance of the comic portrayal of Dionysus in the play *The Frogs*.

**QUESTION 3**

The purpose of literature is not mere entertainment; it has a social responsibility to educate people. Comment on this statement with reference to the responsibilities of poets discussed in the play *The Frogs* by Aristophanes.

.....END OF QUESTION PAPER.....



MID-SEMESTER EXAMINATION QUESTION PAPER

CODE - QP

Approved for Quality Management System

EDUCATION & TRAINING COURSE: BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH (HONOURS)

COURSE CODE: LC - 0854

YEAR IV - SEMESTER I

AMERICAN LITERATURE - ELIT 4102

Faculty	Department / Section/Division
Humanities and Education	English
INSTRUCTIONS TO CANDIDATES	Date of the examination: 7 <sup>th</sup> January, 2023
This paper has four questions.	Duration of the examination =1.5 hours
Answer three questions.	Total Marks = 20
Each question carries 20 marks.	Candidates are not allowed to communicate with and disturb fellow candidates during the examination.
Candidates could be disqualified if you violate examination rules.	

- \* This paper has four (04) questions.
- \* Answer any three (03) questions.
- \* Each question carries 20 marks.

**QUESTION 1**

“The Barber” by Flannery O' Conner elucidates class and racism in a politically heated background of the American society. Discuss.

**QUESTION 2**

“A Rose for Emily” by William Faulkner is a tragic account of a strong, stubborn personality in the decaying feudal society in America. Comment.

**QUESTION 3**

In their poems and essays, what do Emerson and Thoreau encourage their countrymen to do? Substantiate your answer with quotations from one essay **and** one poem **each** by Emerson and Thoreau.



**QUESTION 4**

Ralph Waldo Emerson highlights the theme of self-reliance in the poems "Fable" and "Forbearance." To what extent do you agree with this statement? Give reasons for your answer.

.....END OF THE QUESTION PAPER.....



MID-SEMESTER EXAMINATION QUESTION PAPER

CODE - QP

Approved for Quality Management System

EDUCATION & TRAINING COURSE: BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH (HONOURS)

COURSE CODE: LC - 0854

YEAR IV - SEMESTER I

ELIT 4101: A Survey of Classical Literature

Faculty	Department / Section/Division
Humanities and Education	English
INSTRUCTIONS TO CANDIDATES	Date of the examination: 7 <sup>th</sup> January, 2023
This paper has four (04) questions.	Duration of the examination = 1.5 hours
Answer any three (03) questions.	Total Marks = 20
Each question carries 20 marks.	Candidates are not allowed to communicate with and disturb fellow candidates during the examination.
	Candidates could be disqualified if you violate examination rules.

- This paper has four (04) questions.
- Answer any three (03) questions.
- Each question carries 20 marks.

**QUESTION 1**

Describe the process of Circe's compliance with Odysseus's request for freedom.

**QUESTION 2**

What is an epic? Describe the characteristics of epics with reference to *The Odyssey* by Homer.

**QUESTION 3**

In Ancient Greece, plays were performed in open-air theatres during the day. Discuss the structure and characteristics of theatrical performance in Greek Theatre.

**QUESTION 4**

Conduct a contrastive analysis of the two characters Antigone and Ismene in the drama *Antigone*.

---



MID- SEMESTER EXAMINATION QUESTION PAPER

CODE - QP

*Approved for Quality Management System*

EDUCATION & TRAINING COURSE: BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH (HONOURS)

COURSE CODE: LC - 0854

YEAR IV - SEMESTER I

ELAN 4103: Linguistic Diversity

Faculty	Department / Section/Division
Humanities and Education	English
INSTRUCTIONS TO CANDIDATES	Date of the examination: 7 <sup>th</sup> January, 2023
This paper has four questions.	Duration of the examination = 2 hours
Answer any three questions.	Total Marks = 20
Each question carries 20 marks.	Candidates are not allowed to communicate with and disturb fellow candidates during the examination.
	Candidates could be disqualified if they violate examination rules.

- This paper has four questions.
- Answer any three questions.
- Each question carries 20 marks.
- Duration: 02 hours

### QUESTION 1

Although similarities among languages may arise due to their shared inheritance and contact, much linguistic diversity can be seen in the structure of world's languages.

Examine the validity of the above observation providing examples from two or more languages.

### QUESTION 2

Discuss some word order **correlations** between SVO languages and SOV languages. Give examples from languages to support your answer.

**QUESTION 3**

Explain the following, with examples from at least two languages.

‘Languages differ **in the choice of words as well as in the order of words** that are used to express a given meaning’.

**QUESTION 4**

Briefly explain all four of the following giving examples where necessary.

- a) Classifiers
- b) Resumptive pronouns
- c) Nominative-Accusative case alignment
- d) Ergative-Absolutive case alignment.

.....END OF QUESTION PAPER.....



END SEMESTER EXAMINATION QUESTION PAPER

CODE - 2P

Approved for Quality Management System

EDUCATION & TRAINING COURSE: BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH (HONOURS)

COURSE CODE: LC - 0854

YEAR IV - SEMESTER I

TRANSLATION THEORY AND PRACTICE - ELAN 4101

Faculty	Department / Section/Division
Humanities and Education	English

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES	Date of the examination: 2022.03.27
<i>This paper has five questions.</i>	Duration of the examination = 03 hours
<i>Answer all questions</i>	Total Marks = 70
	Candidates are not allowed to communicate with and disturb fellow candidates during the examination.
<i>Candidates could be disqualified if they violate examination rules.</i>	

- **This paper has five questions.**
- **Answer all questions.**

**QUESTION 1**

Translate the following text into Sinhala or Tamil. (20 marks)

Muttiah Muralitharan (Tamil: முத்தையா முரளிதரன், Sinhala: මුත්තියා මුරලිදරන්, Malayalam: മുരളീധരൻ also spelt Muralidaran; born 17 April 1972) is a Sri Lankan cricket coach, former professional cricketer, businessman and a member of the ICC Cricket Hall of Fame. Averaging over 6 wickets per test match, Murali is widely regarded as the greatest and the most successful bowler to ever play international cricket. He is the only bowler to take 800 Test wickets and 530+ ODI wickets. As of March 2022, he has taken more wickets in international cricket than any other bowler.

Muralitharan held the number one spot in the International Cricket Council's player rankings for Test bowlers for a record period of 1,711 days spanning 214 Test matches. He

became the highest wicket-taker in Test cricket when he overtook the previous record-holder Shane Warne on 3 December 2007. Muralitharan had previously held the record when he surpassed Courtney Walsh's 519 wickets in 2004, but he suffered a shoulder injury later that year and was overtaken by Warne. Muralitharan took the wicket of Gautam Gambhir on 5 February 2009 in Colombo to surpass Wasim Akram's ODI record of 502 wickets. He retired from Test cricket in 2010, registering his 800th and final wicket on 22 July 2010 from his final ball in his last Test match.

### QUESTION 2

While providing examples where necessary, explain five different types of non-equivalence at word level that translators generally encounter in interlingual translation. (15 marks)

### QUESTION 3

“Grammatical differences among human languages can pose a great challenge in translating a text.” Discuss. (10 marks)

### QUESTION 4

Write short descriptions on the following topics:

- a) Handling collocations in interlingual translation (7 marks)
- b) Strategies for handling non-equivalence at word level in translation (8 marks)

### QUESTION 5

One of the biggest challenges that translators generally face in interlingual translation is the absence of equivalent terms in the target language for some words in the source language. Discuss with examples different strategies translators can use to overcome this challenge. (10 marks)